— Je ne —
PARLE
— pas —
FRANÇAIS
www.afbrno.cz

ALLIANCE FRANÇAISE BRNO
Centrum francouzského jazyka a kultury
Moravské nám. 15 / 60200 Brno
tel.: 549 240 338 / email: info@afbrno.cz
www.afbrno.cz
Fbk: Alliance française de Brno

Kurzy klasické a specializované
Konverzační kurzy
Kurzy firemní, individuální, pro děti a mládež
Příprava na mezinárodní zkoušky DELF a DALF

Knihovna a kulturní aktivity
Festival Francouzského Filmu
Festival Bonjour Brno

Un poème
Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
C'est un bonhomme de neige
Avec une pipe en bois,
Un grand bonhomme de neige
Poursuivi par le froid.
Il arrive au village.
Voyant de la lumière
Le voilà rassuré.
Dans une petite maison
Il entre sans frapper ;
Et pour se réchauffer,
S'assoit sur le poêle rouge,
Et d'un coup disparaît.
Ne laissant que sa pipe
Au milieu d'une flaque d'eau,
Ne laissant que sa pipe,
Et puis son vieux chapeau.
Jacques Prévert

Báseň
Zimní nocí
uhání velký bílý muž
Je to sněhulák
S dřevěnou fajfkou,
Velký sněhulák
Sledován zimou.
Přichází do vesnice.
Vida světlo
Je tady ukonejšen.
Do jednoho domku
Vstoupí bez zaklepání;
A aby se zahřál,
Usedá na řeřavá kamna,
A rázem se vytratí.
Zanechá po sobě jenom svou fajfku
Uprostřed kaluže vody,
Zanechá po sobě jenom svou fajfku,
A svůj starý klobouk.

IDÉE MUSIQUE

Paris Combo !

Le dimanche 24 janvier 2016 à 20h, le théâtre national de Brno aura l'honneur d'accueillir les célèbres musiciens de Paris Combo.

Préparez vous à danser sur le swing de ce groupe français crée en 1995 autour de la chanteuse Belle du Berry.

Le groupe est à nouveau en tournée avec leur dernier album "5", en France et aux quatre coins du globe. Alors ne loupez pas leur passage à Brno !

Chant, piano, trompette, guitare, batterie, contrebasse...la soirée promet d'être festive !

Les tickets sont disponibles en prévente rue Dvořákova 11, ou bien en ligne en cliquant sur http://online.ndbrno.cz/.

HUDEBNÍ TŘEŠINKA

Paris Combo !

V brněnském Národním divadle se v neděli 24. ledna 2016 ve 20 hodin představí známá francouzská hudební skupina Paris Combo.

Připravte se na taneční rytmy swingu francouzské hudební skupiny, která v roce 1995 vznikla kolem zpěvačky Belle du Berry.

Hudební skupina vyrazila na turné nejen po Francii, ale i po celém světě se svým nejnovějším albem nazvaným „5". Nezmeškejte jejich brněnský koncert!

Zpět, klavír, trumpeta, kytara, bicí, kontrabas... Bude to bezpochyby úžasný večer!

Vstupenky jsou k dispozici v předprodeji na adrese Dvořákova 11 nebo online na http://online.ndbrno.cz/

LE P'TIT PAPIER #4
EQUIPE DE RÉDACTION ET DE TRADUCTION
Aude Martin
Laurette Hue
Tereza Uřičářová
Daniela Walová
Lenka Pavličová

MISE EN PAGE
Aude Martin

POUR TOUTE QUESTION, REMARQUE OU CRITIQUE ÉCRIRE À info@afbrno.cz
EXPRIMEZ-VOUS :
Vous avez vécu une expérience intéressante dans un pays francophone?
Vous souhaitez la partager avec nos lecteurs? Ecrivez-nous!

Máte zajímavé zkušenosti z frankofonních zemí?
Chcete je sdělit našim čtenářům? Napište nám!

Ce journal est réalisé grâce à l'aide et la participation des bénévoles de l'Alliance française.
Tyto noviny jsou vydávány díky dobrovolníkům na AF.

LE P'TIT PAPIER

Décembre 2015 - Prosinec 2015

Novin(k)y z frankofonního života nejen v Brně

CALENDRIER DE L'AF BRNO :

5.12 : Soirée de Noël - prix libre - AF Brno

10.12 : Soirée française - entrée libre - AF Brno

12.12 - 13.12 : *Le Rendez-vous : Chut´ zimy* - entrée libre - Impact Hub Cyrilská 7 (tram Vlhká)

15.12 : Ciné-café - prix libre - AF Brno

21.12 - 4.01 : Vacances de Noël - AF Brno fermée

KALENDÁŘ AF BRNO :

5.12: Soirée de Noël - vstupné dobrovolné - AF Brno

10.12: Soirée française - vstup zdarma - AF Brno

12.12 - 13.12: *Le Rendez-vous: Chuť zimy* - vstup zdarma - Impact Hub Cyrilská 7 (zastávka Vlhká)

15.12: Ciné-café - vstupné dobrovolné - AF Brno

21.12 - 4.01: Vánoční prázdniny - ZAVŘENO

EDITO

Le dernier mois de l'année... Peut-être une occasion pour faire le point, un petit retour sur les douze mois laissés derrière soi.
Avant de prôner ces bonnes résolutions qui imposent la politique du "toujours mieux", prenons le temps de nous souvenir de chaque instant qui a fait de cette année 2015 une période difficile, romantique, surprenante, meurtrière, incroyable ; libre à chacun de recenser les adjectifs qui illustreront leurs souvenirs de cette année passée.

Il sera ensuite possible d'aller de l'avant.
Que va nous offrir l'année 2016?
Quels rêves oserons-nous inventer?
Quels poèmes lirons-nous?
Sur quelle chanson allons-nous pleurer?
Quelles mains allons-nous serrer?
Quelles joues embrasserons-nous?
Quelles naissances allons-nous célébrer?

En attendant, Noël approche. Pour beaucoup c'est l'une des plus belles fêtes de l'année. N'oublions pas que cet instant reste un moment de solidarité alors profitez de vos proches et partagez. Offrons-leur des sourires, de belles paroles et un peu de notre temps.

Je souhaite à tous de passer de belles fêtes de fin d'année.

Aude Martin
Directrice de l'Alliance française de Brno

Rozhlédněte se kolem sebe... Hustý kominový kouř stoupající nad střechy... okenní tabule pokryté jinovatkou...

Observez! La fumée des cheminées qui s'évade des toits; les fenêtres givrées au petit matin ; ...

EDITO

A je to tu. Poslední měsíc v roce... Je to pro nás možná příležitost ohlédnout se za dvanácti uplynulými měsíci.
Ještě předtím, než si dáme spoustu chvályhodných předsevzetí (v duchu "od zítřka jinak a líp"), udělejme si čas na vzpomínání.
Vzpomínejme na nejrůznější zážitky a chvíle, které z roku 2015 učinily období obtížné, romantické, překvapivé, zabijácké, neuvěřitelné; nechejme na každém, aby ke svým prožitkům přiřadil to správné přídavné jméno.

Pak si budeme moci položit otázky v budoucím čase:
Co nám rok 2016 přinese?
Jaké sny si troufneme vymyslet?
Jaké básně si přečteme?
U jakých písní si popláčeme?
Čí dlaně vezmeme do svých?
Čí tváře políbíme?
Jaká narození budeme oslavovat?

Blíží se nám rovněž Vánoce, pro mnoho lidí nejkrásnější svátky v roce. Nezapomínejme především na to, že Vánoce by měly být chvílemi solidarity a dávání. Odměňme naše okolí úsměvem, dobrým slovem i našim časem.

Přeji všem příjemné prožití vánočních svátků

Aude Martin
Ředitelka Alliance française de Brno

Vous pouvez rencontrer la souriante Šarka à plusieurs endroits: dans les cours à l'Alliance française de Brno où elle enseigne le français à nos étudiants, ou encore dans les couloirs de la faculté d'économie de l'université Mazaryk où elle coordonne le master franco-tchèque d'administration publique. Mais ce n'est pas tout, vous pouvez également exercer votre corps et votre esprit lors de ses cours de yoga, et attention, vous la rencontrerez peut-être également au Népal... Que fait-elle là bas? C'est dans ce dernier numéro du P'tit papier 2015 que vous trouverez les réponses.

Que se cache-t-il derrière tes nombreux voyages au Népal?
Notre ONG Shantinepal existe depuis 2011 et soutient une petite école népalaise près de la ville de Pokhara. Chaque année, nous allons au Népal et nous aidons là où c'est nécessaire. Depuis, nous avons réparé les toilettes de l'école et y avons ramené de l'eau. Nous montrons aux enfants les principes d'hygiène qui sont une évidence pour nous, mais pas pour eux. Ainsi, se laver les mains en sortant des toilettes peut être considéré comme une véritable aventure. Dans le cadre du projet de « parrainage des enfants », nous offrons aux enfants soutenus le matériel nécessaire pour toute l'année scolaire : les uniformes qui y sont obligatoires, les cartables, les cahiers, les stylos, les tongs etc. Notre plus grand projet actuel concerne la construction d'un des bâtiment d'école qui a été détruit lors du tremblement de terre cette année.

En quoi consiste votre association?
Les projets que nous avons ici consistent avant tout à montrer la vie des népalais aux tchèques. En 2014 et 2015, nous avons monté une exposition de photos dans plusieurs villes et villages tchèques. Nous avons également tourné et projeté un documentaire qui sert de témoignage de la vie quotidienne des enfants népalais. Nous aimerions développer plus de projets avec les écoles mais il nous faudrait plus de temps libre pour organiser tout cela.

Il existe beaucoup d'organisations caritatives. En quoi la votre est-elle différente?
Je ne sais pas si nous sommes différents. Nous sommes vraiment une toute petite ONG et nous faisons tout dans notre temps libre. Le projet est né d'un grand amour pour le Népal et pour ses habitants. Contrairement aux autres ONG, nous ne soutenons qu'une école, ce qui pour moi représente un avantage aussi. Nous avons ainsi la possibilité d'aller plus en profondeur. Je connais la majorité des enfants par leurs prénoms, j'ai pu visiter leurs familles, j'étais assise sur leur terrasse en terre et j'ai bu le thé avec eux. Je connais leurs histoires familiales, leurs moments forts et plus tristes. Je vois les enfants grandir et les filles embellir. Je considère certains enfants ainsi que nos coordinateurs népalais comme une famille. J'ai la possibilité de voir la vraie vie au Népal ce qui est différent de ce que l'on peut percevoir en tant que touriste. Et chaque fois j'apprends des nouvelles choses. C'est un pays très différent du nôtre par plusieurs aspects : niveau de vie, culture, communication, tout est très différent et parfois il faut une sacrée dose de patience et de compréhension. Ensuite, vous en rigolez peut-être, cela vous rend plus ouvert d'esprit sans pouvoir forcément le comprendre.

As-tu déjà été déçue au cours de l'un de tes projets au Népal?
Je ne dirais pas une déception mais plutôt une incompréhension. L'un des traits typiques des Népalais est l'incapacité de dire « non ». Ils continueront à promettre et prétendre que tout va bien rien que pour vous faire plaisir. Vous comprendrez la vérité au dernier moment, une fois que vous avez déjà commencé à travailler sur le projet et y avez consacré de l'énergie. Nous faisons de notre mieux pour leur expliquer que dire la vérité, même si ce n'est pas une bonne nouvelle, ne décevra pas forcément la personne en face. Mais ils le voient de manière différente.

Ressens-tu de la satisfaction lorsque tu mets en place ce genre de projets?
Je suis évidemment très heureuse quand les projets se réalisent. De même, quand je vois les enfants rire, quand je sais que nous avons pu un peu amélioré leur quotidien. Quand j'ai vu une fille de 12 ans qui, grâce à nous, a tenu pour la première fois des ciseaux en main et a pu se fabriquer un marque-page. Quand je vois que les enfants mettent les dessins que nous avons fait ensemble sur les murs de leurs maisons. Je ressentirai de la satisfaction au moment où l'un des enfants soutenus par notre ONG fera des études à l'université et rendra la vie des gens du pays meilleure grâce à ses activités. Par exemple, quand un enfant aura fini ses études de médecine et travaillera dans un village sans médecin jusqu'alors.

Quelles qualités admires-tu chez les Népalais?
Ils sont vraiment très accueillants et partagent avec vous tout ce qu'ils ont. Et ce que j'adore chez eux, c'est la manière de faire face aux problèmes. Si une chose se casse, ne marche pas ou tout simplement tout va mal, rien ne sert de s'énerver mieux vaut en rigoler. C'est ce qui leur permet certainement d'endurer les périodes difficiles comme celles de cette année.

Tu as actuellement beaucoup de travail en Tchéquie. Pourquoi souhaites-tu continuer avec Shantinepal? Comment cela se fait-il que ton coeur y soit tant attaché?
C'est un grand amour. C'est mon pays d'adoption. J'adore les népalais, j'ai une famille népalaise. En plus, ce pays est très beau. Imaginez les rizières d'un vert frais, les cascades partout et à l'horizon les sommets de montagnes de 8000 mètres. Vous ne trouverez pas cela ailleurs sur la planète terre. Je suis actuellement aussi très attirée par le yoga. Donc si partir, ce sera là-bas. J'ai toujours voulu découvrir l'Amérique Latine, le Pérou était mon rêve. Finalement, la vie a pris une autre direction et je ne peux pas faire autrement. Mais peut-être cela changera-t-il un jour, comme tout change d'ailleurs dans la vie. Une seule chose ne changera pas : si nous pouvons aider, il faut le faire.

Si nos lecteurs souhaitent aider votre organisation comment doivent-ils procéder?
Il suffit de regarder notre site www.shantinepal.org. Il est possible d'aider financièrement, nous aurons également quelques nouveaux enfants dans le projet de parrainage à distance. Et nous avons avant tout besoin de volontaires ici : des graphistes, IT, des personnes motivées qui ont envie de nous aider à préparer diverses activités avec l'ONG ici.

Usměvavou lektorku Šárku Starobovou můžete vidět v kurzech na Alliance française Brno či na chodbách Ekonomicko-správní fakulty MU, kde koordinuje Francouzsko-české studium studijní obor Veřejná správa. A nejen to - pod jejím vedením si můžete procvičit tělo i ducha v hodinách jógy, které vede, a pozor - třeba ji potkáte také v Nepálu. Co tam dělá, o tom si s námi povídala v prosincovém čísle Le P'tit papier.

Co vězí za tvými častými cestami do Nepálu?
Naše nezisková organizace Shantinepál pomáhá již od roku 2011 jedné malé vesnické škole poblíž většího města Pokhary. Každý rok se vydáváme do Nepálu a snažíme se pomoct tam, kde je potřeba. Za tu dobu jsme například opravili školní záchody a zavedli do nich vodu. Snažíme se dětem vštípit zásady osobní hygieny, které jsou pro nás sice samozřejmostí, ale pro ně je mytí si rukou po návštěvě WC mnohdy novinkou. Sponzorovaným dětem prostřednictvím projektu adopce na dálku poskytujeme veškeré školní pomůcky na celý školní rok - od uniforem, které jsou tam povinné, až po aktovky, žabky, sešity, tužky. Momentálně je naším největším projektem stavba jedné školní budovy, jelikož staré budovy byly poničeny během letošního zemětřesení.

Jaká je náplň Vaší organizace?
Stejně tak se snažíme působit i v ČR a přiblížit lidem tady život v Nepálu. V roce 2014 a 2015 jsme měli na několika místech v ČR putovní výstavu fotografií. Natočili jsme dokument o našem působení v Nepálu, který také slouží jako malé nahlédnutí do každodenního života nepálských dětí. Snažíme se spolupracovat se školami, nicméně z časových důvodů se nám to bohužel nedaří tak, jak bychom si přáli.

Neziskovek, které takto pomáhají, je mnoho. Čím je ta vaše jiná?
Nevím, zda je naše neziskovka jiná. Jsme malinká neziskovka a vše děláme ve svém volném čase. Což má své výhody i nevýhody. Projekt se zrodil z obrovského nadšení pro Nepál, pro tamní lidi. Narozdíl od jiných neziskovek působíme pouze na jedné škole, v čemž ale pro mě osobně tkví to kouzlo, protože máme možnost jít více do hloubky. Znám většinu dětí jménem, seděla jsem u nich doma na hliněné terase a popíjela čaj. Znám jejich rodinné příběhy, strasti i radosti. Vidím, jak ty děti rostou. Jak nám holky rostou do krásy. Některé děti jsou pro mě jakoby rodina, stejně tak Nepálci, kteří nám s projektem pomáhají. Mám tak možnost nakouknout opravdu pod pokličku tamního způsobu života. A učím se pořád. Pokaždé se o nich dozvím něco nového. Přece jen je to nejen země životní úrovní na hony vzdálená od pohodlí zemí západního světa. Ale i ta kultura, způsob komunikace, vše je velmi odlišné a někdy je zapotřebí nutná dávka trpělivosti a porozumnění. Následně se tomu třeba zasmějete, otevře vám to obzory, ale je to mimo možnosti našeho chápání a vnímání světa a reality.

Zažila jsi někdy při své práci v Nepálu nějaké zklamání?
Neřekla bych zklamání, ale spíše nedorozumění. Jednou typickou vlastností Nepálců je například to, že vám neumí říct ne. Tak dlouho vám budou slibovat a tvrdit, že to půjde, jen proto, aby vás náhodou nezklamali. Pravdu se pak dozvíte až v tom úplně posledním možném okamžiku, když už jste třeba začali podnikat jisté kroky a věnovali dané věci energii. Snažíme se jim vysvětlit, že u nás říkat pravdu nemusí nutně znamenat toho druhého zklamat. Oni to bohužel vnímají jinak.

Cítíš zadostiučinění, když vykonáváš tuto dobrovolnickou práci?
Samozřejmě, že mám obrovskou radost, když se něco podaří. Když vidím ty děti se smát. Když vidím, že jsme jim zpestřili jejich každodenní rutinu. Když vidím, že díky nám držela šesťačka poprvé v životě nůžky v ruce a vystřihla si krásně kostrbatou záložku do knížky. Když vidím, že si děti obrázky, které s nimi děláme, zdobí stěny jejich obydlí. Zadostiučinění budu cítit možná v momentě, kdy někdo z dětí podporovaných naší neziskovkou vystuduje vysokou školu a bude zlepšovat životy místních lidí svou činností. Třeba když někdo z nich vystuduje medicínu a bude působit ve vesnici, kde žádná lékařská péče doposud není.

Jakých vlastností si u Nepálců cenís?
Jsou neuvěřitelně pohostinní a opravdu není klišé to, že čím méně toho sami mají, o to více se s vámi chtějí podělit. A miluju na nich to, že když se něco rozbije, pokazí anebo nepovede, není to důvodem k výčitkám, ale k zasmání. Což je určitě vlastnost, která jim pomáhá přestát tak obtížná období, jako letos.

Máš momentálně v Česku spoustu práce. Z jakého důvodu chceš s Shantinepal pokračovat? Proč Ti tak přirostla k srdci?
Myslím, že jsem to tak trošku nastínila už v jedné z předchozích otázek. Je to srdcová záležitost. Je to můj druhý domov. Miluju ty děti a lidi tam, mám tam svou nepálskou rodinu. Navíc je ta země až neuvěřitelně nádherná. Můžete být oslněni čerstvou zelení rýžových políček, naslouchat ze všech stran vodopádům a v dálce pozorovat zasněžené osmitisícovky. To nikde jinde na planetě Zemi nenajdete. Stejně tak mě to tím směrem táhne za jogou. Současně to vnímám tak, že když můžu někam odjet, bude to tím směrem. Vždycky jsem chtěla procestovat Jižní Ameriku, Peru, to byl můj sen. Nakonec mě to zaválo směr Nepál a Indie a momentálně nemůžu jinak. Možná se to změní, ostatně jako se mění všechno v životě. Ale jedna věc se přesto nezmění. Pokud máme možnost nějakým způsobem pomoc, měli bychom to udělat. Je to podle mě naše morální povinnost.

Kdyby některý z našich čtenářů chtěl nějak vaší organizaci pomoci, jak má postupovat?
Stačí se podívat na naše internetové stránky. Je možné pomoci samozřejmě finančně, stejně tak budeme mít pár nových dětí do projektu adopce na dálku. A potřebujeme také dobrovolníky tady. Šikovné grafiky, IT, kohokoliv, kdo by měl čas a chuť pomoci s chodem neziskovky anebo s přípravou nejrůznějších akcí.

CUISINE

SOUPE À L'OIGNON À LA BIÈRE

INGRÉDIENTS POUR 6 PERSONNES
10 oignons moyens émincés
70 gr de beurre
1 c. à soupe de moutarde de Dijon
1 c. à soupe de farine
1 bouteille de 340 ml de bière blonde locale
1 litre environ de bouillon de poulet
6 tranches épaisses de pain grillé
200 gr de cheddar ou de gruyère râpé
Sel et poivre

PRÉPARATION
/ Dans une grande casserole, faire dorer les oignons dans du beurre.
/ Saler et poivrer.
/ Saupoudrer les oignons de farine et poursuivre la cuisson 1 minute environ.
/ Ajouter la bière, la moutarde et porter à ébullition en remuant.
/ Ajouter le bouillon et porter à ébullition.
/ Laisser mijoter environ 10 minutes.
/ Ajouter du bouillon de poulet si besoin.
/ Placer la grille au centre du four.
/ Préchauffer le gril (broil).
/ Répartir la soupe dans six bols résistants à la chaleur.
/ Déposer une tranche de pain sur chaque soupe et couvrir de fromage.
/ Déposer les bols sur une plaque de cuisson et faire gratiner au four.

VAŘÍME!

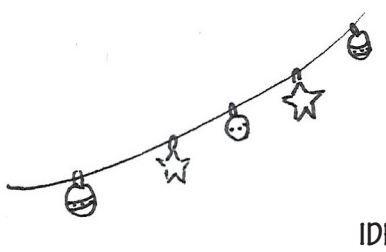
CIBULOVÁ POLÉVKA S PIVEM

10 středních najemno nakrájených cibulí
70 gramů másla
1 polévková lžíce dijonské hořčice
1 polévková lžíce mouky
340 ml světlého piva
asi 1 litr kuřecího vývaru
6 tlustých plátků osmaženého chleba, topinek
200 gramů nastrouhaného čedaru nebo gruyèru (švýcarský sýr)
sůl a pepř

POSTUP
/Ve velkém hrnci na másle na mírném ohni okolo 30 minut opražte nakrájenou cibuli dozlatova a doměkka.
/Osolte a opepřete.
/Zasypejte moukou a nechte minutu na ohni.
/Přidejte pivo, hořčici a za míchání přiveďte k varu.
/Přidejte vývar a znovu přiveďte k varu. Nechte dusit asi 10 minut.
/Podle potřeby ještě přidejte kuřecí vývar.
/Rozehřejte troubu na funkci gril.
/Rozlijte polévku do 6 stejně velkých zapékacích misek.
/Na každou polévku pokládejte plátky chleba a posypejte sýrem.
/Rozložte misky na plech a nechte zapéct v troubě.

LE DICO SLOVNIK

NOËL	VÁNOCE
la miséricorde [mizeʀikɔʀd]	milost, smilování
le pardon [paʀdɔ̃]	odpuštění
le cadeau [kado]	dárek
inviter [ɛ̃vite]	pozvat
consoler [kɔ̃sɔle]	utěšit
égayer [egeje]	obveselit, rozveselit
la bienveillance [bjɛ̃vɛjɑ̃s]	blahosklonnost
la bonté [bɔ̃te]	dobrotivost



IDÉE FILM

Faites bouillir l'eau, préparez les cookies, glissez-vous sous la couette* et plongez dans la vie du célèbre auteur-compositeur-interprète français Serge Gainsbourg avec le film de Joann Sfar :
« Serge Gainsbourg, vie héroïque » (2010),
DVD disponible à la médiathèque de l'Alliance Française !
*Variante : Sortez une bière du frigo, préparez les chlebičky et asseyez-vous confortablement dans votre canapé !

FILMOVÝ BONBÓNEK

Dejte vařit vodu na čaj, rozbalte si sušenky, vklouzněte pod deku*. A pak se ponořte do života slavného hudebníka, skladatele a interpreta Serge Gainsbourga ve filmu Serge Gainsbourg: Heroický život.
Film v roce 2010 zrežíroval Joann Sfar. DVD je k zapůjčení v knihovně Alliance Française.
*Jiná varianta: připravte mísu chlebíčků, vychlazené pivo a posaďte se pohodlně na gauč.